

Харчук Н. Р.,
*старший викладач кафедри іноземних мов
Національної академії внутрішніх справ*

КОНСТРУКТИВНА КОМУНІКАТИВНА ВЗАЄМОДІЯ ПОЛІЦІЇ НІМЕЧЧИНИ З ІНОЗЕМНИМИ ГРОМАДЯНАМИ

Дослідження німецького досвіду є важливим з погляду використання ефективних стратегій забезпечення якості іншомовної освіти в Україні. Досвід іншомовної підготовки юристів та поліції в університетах Німеччини як європейської країни з давніми академічними традиціями та сучасними технологіями навчання становить значний інтерес для вітчизняної педагогічної науки.

Метою навчання, побудованого за модульною системою, є осмислення німецької правової культури і правопорядку. При цьому повинні також вивчатися філософські, суспільні і політично-правові взаємозв'язки, а також інтернаціоналізація правової системи. Для представників сил охорони правопорядку мова є чи не найважливішим інструментом професійної діяльності. Це пов'язано з тим, що кожного дня, виконуючи професійні обов'язки, правоохоронці взаємодіють з представниками різних комунікативних культур, зокрема й іноземних.

У комунікації правоохоронців з іноземцями часто виникають труднощі, оскільки дивна поведінка іноземних громадян може призвести до непорозуміння, а отже, й до виникнення конфлікту. Професійна діяльність правоохоронця потребує знань особливостей комунікативної поведінки іноземців. Саме ці знання дають можливість представникам сил охорони правопорядку не лише вжити відповідних заходів під час виникнення конфлікту, а й сприяти успішному виходу з нього та запобігти злочину. Зважаючи на це, актуальності набуває питання підготовки правоохоронців до комунікації в полікультурному середовищі.

Слід зауважити, що навіть сьогодні важко знайти такого представника сил охорони правопорядку, який би мав достатньо знань, щоб відповідно поводитися в конфліктній ситуації за участю іноземців. Саме тому існує необхідність звернутися до досвіду німецьких поліцейських, повсякденна професійна діяльність яких майже не обходиться без взаємодії з представниками іноземних комунікативних культур.

Для німецьких поліцейських організовують семінари, тренінги, де за допомогою рольових ігор вони відпрацьовують ймовірні комунікативні ситуації за участю представників іноземних комунікативних культур. Під час рольових ігор учасники тренінгів дізнаються, які позитивні чи негативні

реакції викликає їхня культурно-специфічна модель поведінки або як вони самі реагують на так звану чужу комунікативну поведінку. Моделювання ситуацій на тренінгах стимулює поліцейських до критичних дискусій з огляду на можливі інтуїтивно розвинені альтернативні дії та наслідки, які за певних обставин є непередбачуваними та незапланованими [1].

Зрозуміло, що знання мови відіграє ключову роль, і не обов'язково представники сил охорони правопорядку завжди повинні розмовляти мовою представника іноземної комунікативної культури. Іноземну мову вони повинні використовувати відповідно до ситуації. Трапляються випадки, коли іноземні правопорушники й не розраховують на те, що правоохоронці можуть розуміти їхню мову. Так, у Німеччині, у місті Нойс, 23-річний чоловік у стані алкогольного сп'яніння замість того, щоб слідувати вимогам поліцейських, почав їх ображати польською мовою. Така поведінка мала для нього негативні наслідки: він був заарештований. Чоловік не розраховував на те, що один із поліцейських гарно знав польську мову й зрозумів кожне слово [2].

Якщо правоохоронці володітимуть мовою, розумітимуть дивну поведінку представників іншої комунікативної культури, то вони зможуть спрямувати поведінку правопорушника в правильне русло і, зрештою, конфлікт, який назріває, буде нейтралізований.

Ось наприклад, у збройних силах Німеччини авторитетною організацією, де здійснюється різнобічна лінгвістична підготовка військовослужбовців та підвищення кваліфікації викладачів іноземних мов, є Федеральне відомство іноземних мов (*das Bundessprachenamt, BSprA*) - це федеральна вища командна інстанція, яка перебуває у підпорядкуванні територіальної військової адміністрації бундесверу. Головними завданнями відомства (ФВІМ) є навчання іноземних мов, а також переклад (усний та письмовий), робота з термінологією в рамках діяльності бундесверу і відомстві різногорівня.

Метою мовної освіти Федеральному відомстві (*Bundessprachenamt*) після визначення певного курсу, одержання комунікативних навичок слухання та розуміння прочитаного, а також усного та письмового висловлювання іноземною мовою. Ця мета характеризує принцип комунікативного професійно-орієнтованого навчання Федерального управління мов. У навчанні використовуються різні курси, які розподіляються на інтенсивне навчання, навчання слухачів (курсантів), мультимедійну підтримку навчання. Зокрема, мета визначається залежно від потреб слухачів і, як правило, вимог залежних від стандартних профілів навчання (*Standardisierten Leistungsprofil - SLP*). Виявлення результатів навчання відповідно до SLP відбувається на стандартизованих іспитах, на

яких оцінюються саме комунікативні навички в аудіюванні, говорінні, читанні і письмі за одним з чотирьох рівнів сформованості [4].

Список використаних джерел

1. Stückler Hans-Peter. Interkulturelle Qualifizierung der Polizei. Erfordernisse einer multikulturellen Gesellschaft / Hans-Peter Stückler // SIAK-Journal. – Zeitschrift für Polizeiwissenschaft und polizeiliche Praxis (1) [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.bmi.gv.at/cms/BMI_SIAK/4/2/1/2009/ausgabe_1/files/Stueckler_1_2009.pdf
2. Randalierer unterschätzt Fremdsprachen-Kenntnisse der Polizei [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ruhrnachrichten.de/nachrichten/weiterenachrichten/nordrheinwestfalen/Randalierer-unterschaetzt-Fremdsprachen-Kenntnisse-der-Polizei;art5192,451589>
3. Sprachlehrgänge [Elektronische Ressource]. - Zugang zu Publikationen : http://www.bundessprachenamt.de/deutsch/produkte_und_dienstleistungen/sprachlehrgaenge/sprachlehrgaenge.htm.
4. Bundessprachenamt. Professioneller Dienstleister für Bundeswehr und öffentlichen Dienst. - Hürth : Wehrwaltung, 2010. - S. 1-2.

Хоменко О.Ю.,

*викладач кафедри іноземних мов
Національної академії внутрішніх справ*

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Разом з інтеграцією України до світового співтовариства, встановлення і налагодження міжнародних, політичних, економічних зв'язків з'являється необхідність в юридичному обслуговуванні. Саме тому зараз актуальною є потреба в складанні юридичного документу іноземною мовою і його перекладу на українську. Юридичні документи мають специфічну структуру і оформлення, у різних країнах різні вимоги. Тому адекватного перекладу можна досягти лише, якщо дотримуватись відповідних норм, а це, як правило, вимагає особливих умінь і навичок.

Так, юридичний переклад вважається одним із найскладніших видів перекладу. Це зумовлено тим, що при перекладі юридичних текстів з англійської на українську і навпаки звичайних навичок перекладу недостатньо. Без знань у відповідній галузі права, без знань специфіки